

CINEMIEN Film & Video Distribution
Entrepotdok 66
1018 AD Amsterdam
t. 020 – 627 9501
www.cinemien.nl
info@cinemien.nl

ABC Film Distribution
Kaasstraat 4
2000 Antwerpen
t. 03 – 231 0931
www.abc-distribution.be
info@abc-distribution.be

presenteren / présente:

Le Tango des Rashevski



een film van / un film de
Sam Garbarski

Beeldmateriaal en persmappen van alle actuele Cinemien titels
kunnen gedownload van onze site: www.cinemien.nl
Link door naar PERS en vul in;
gebruikersnaam: 'pers', wachtwoord: 'cinemien'

Le Tango des Rashevski - synopsis (NL)

De joodse Rosa, de oude grootmoeder van de familie Rashevski, heeft sinds de shoah altijd een hekel aan religie en rabbijnen gehad, wat er toe leidde dat ze door de rest van de familie aan de zijlijn werd gezet. Als de vrouw op haar 81ste sterft, laat ze de familie in verwarring achter. Ze blijkt tot hun grote verbazing de stille wens te hebben gekoesterd om alsnog op het joodse deel van de begraafplaats haar laatste rustplek te vinden. Het organiseren van de *kaddisj* blijkt geen gemakkelijke opgave voor de nabestaanden.

De achtergebleven Rashevski's realiseren zich ook dat niets hen echt bindt en dat ze het over bijna niets eens kunnen worden. De oude Dolfo, broer van Rosa, reist af naar Israël om daar Shmuel, de voormalige echtgenoot van Rosa, zover te krijgen de begrafenis bij te wonen. Shmuel heeft zijn familie dertig jaar geleden de rug toegekeerd om als rabbijn in een Israëlische yeshiva te gaan werken en hij keurt hun levenswijzen radicaal af.

Simon (Michel Jonasz), de met een niet-joodse getrouwde zoon van Schmuel en Rosa, en diens broer David (Daniel Mesguich) zien zichzelf voor het eerst geconfronteerd met wezenlijke vragen over dood en leven en jood zijn en joods blijven. Nina (Tania Garbarski, dochter van de regisseur), een vriendin van David, wil zelf juist heel bewust enkel met een joodse man trouwen. Maar dan is er de *goy* Antoine (Hippolyte Girardot) die verliefd op haar wordt. Hij bekeert zich uiteindelijk voor haar tot het judaïsme, wat niet bepaald over rozen gaat, terwijl Rosa's kleinzoon Ric (Rudi Rosenberg) met een moslima (Selma Kouchy) wil trouwen en daarvoor de zegen weer zoekt van zijn oude oom Dolfo, zelf een overlevende van de concentratiekampen.

En de tango, tenslotte? De tango blijkt het geheime wapen van de overleden Rosa. Als er problemen waren danste zij de Argentijnse tango. En bepaalde familietradities houd je nu eenmaal in stand...



Hoewel Sam Garbarski een film heeft gemaakt over een moderne joodse familie, zijn het verhalen die voor velen herkenbaar zijn: het verlies van een dierbare; de zoektocht naar familiewortels; de nostalgie van tradities.

Le Tango des Rashevski

100 min. / Kleur / 1,66 / Dolby SRD / Frans & Hebreeuws gesproken / België-Frankrijk 2003

Theatrale uitbreng in Nederland: Cinemien www.cinemien.nl

Theatrale uitbreng in België: ABC Distribution www.abc-distribution.be

Uitbreng op DVD: Homescreen www.homescreen.nl

Le Tango des Rashevski - synopsis (FR)

L'histoire commence avec la mort de la grand-mère, Rosa. Elle détestait la religion et les rabbins, et pourtant elle avait réservé un emplacement dans le carré juif du cimetière ; les Rashevski sont complètement perdus. Tout d'un coup, ils ressentent des préoccupations qu'ils ne se connaissent pas et ne sont pas d'accord entre eux. Ils ne savent pas comment l'enterrer. Elle leur manque déjà, et ce n'est que le début de leurs nouvelles vies, sans Rosa. En effet, les Rashevski commencent à se poser des questions sur leur identité et partent dans des aventures très personnelles, comme si leurs existences n'étaient pas déjà assez compliquées. Heureusement, il y a le tango...

Le Tango des Rashevski - Sam Garbarski & Philippe Blasband

Sam Garbarski (Planegg, Allemagne, 1948, nationalité Belge)

Fondateur de l'agence Gerbarski RSCG et réalisateur de plus de 50 spots publicitaires.

- 2002 Le Tango des Rashevski (réalisation & idée)
- 2000 La Vie, La Mort, Le Foot (réalisation & scénario)
- 2000 Joyeux Noël Rachid (réalisation)
- 1999 La Dinde (réalisation)

Philippe Blasband (Téhéran, Iran 1964)

Scénariste de courts métrages, notamment ceux de Sam Garbarski. Philippe Blasband est également romancier, auteur et metteur-en-scène de théâtre.

- 2003 Nathalie (scénario)
- 2003 Le Tango des Rashevski (scénario)
- 2002 Un Honnête Commerçant (réalisation)
- 2000 Thomas est Amoureux (scénario)
- 1999 Une Liaison Pornographique (scénario)
- 1998 Max et Bobo (scénario)

Le Tango des Rashevski - crew

Regie/réalisation : Sam Garbarski
Scenarion/scénario : Philippe Blasband naar een idee van Sam Garbarski
Camerachef opérateur : Virginie Saint Martin
Geluid/son : Pascal Jasmes
Montage/chef monteur : Ludo Troch
Muziek/compositeur musique : Michael Galasso
Producent/produit par : Diana Elbaum



Le Tango des Rashevski - cast

Antoine : Hippolyte Girardot
Isabelle : Ludmila Mikael
Simon : Michel Jonasz
David : Daniel Mesguich
Dolfo : Nathan Cogan
Jonathan : Jonathan Zaccai
Nina : Tania Garbarski
Ric : Rudi Rosenberg
Khadija : Selma Kouchy
Shmouel : Moscu Alcalay

Le Tango des Rashevski - over de regisseur en scenarist

Sam Garbarski (Planegg, Duitsland, 1948) oprichter van het agentschap Garbarski Euro RSGC en maker van meer dan vijftig reclamespots, realiseerde sinds 1997 de korte films *Joyeux Noël Rachid*, *La Dinde* en *La Vie, La Mort, Le Foot*, bekroond op diverse festivals. Met *Le Tango des Rashevski* maakt hij zijn eerste lange speelfilm.

Samen met romanschrijver, theaterauteur en -cineast **Philippe Blasband** (Teheran, Iran 1964), scenarist van onder meer *Max et Bobo* ('98), *Une Liaison Dangereuse* ('99) en *Thomas est amoureux* (2000) schreef hij het scenario. Vorig jaar debuteerde Blasband als cineast met *Un honnête commerçant*.



SAM GARBARSKI

- 2002 *Le Tango des Rashevski* (regie & verhaal)
- 2000 *La Vie, La Mort, Le Foot* (regie & scenario)
- 2000 *Joyeux Noël Rachid* (regie)
- 1999 *La Dinde* (regie)

PHILIPPE BLASBAND (o.a.)

- 2003 *Nathalie* (scenario)
- 2003 *Le Tango des Rashevski* (scenario)
- 2002 *Un Honnête Commerçant* (regie)
- 2000 *Thomas est Amoureux* (scenario)
- 1999 *Une Liaison Pornographique* (scenario)
- 1998 *Max et Bobo* (scenario)

Hoe kwam het idee van de film tot stand?

Na het Festival van de Humor in Brussel te hebben bijgewoond, bracht ik de nacht door met het schrijven van een aanzet van zo'n 15 pagina's. Die gaf ik door aan scenarist Philippe Blasband. Samen hebben we dit gegeven verder ontwikkeld, met als inspiratiebron ons eigen leven of zaken die naasten zijn overkomen. In feite zou het dus ook de Tango van Blasband of Garbarski of Blasbarski kunnen zijn.

Welk doel heeft de tango voor de familie Rashevski?

Het is een soort familie-aspirine die het toestaat om het onacceptabele te accepteren, die het mogelijk maakt iets op te ruimen in plaats van het te laten doorirriteren. Joden hebben een wat vreemde relatie opgebouwd met de tango, die hoewel afkomstig uit Argentinië toch vaak een groot gebeuren vormt op Asjkenazim huwelijken.

De een valt van haar geloof, de ander vindt het.

De grootmoeder, Rosa, heeft zich niet van het geloof afgekeerd. Want ook al is ze zelf door de oorlog veel van haar geloof verloren, ze heeft het geloof wel laten doorleven in haar familie. Ze is in die traditie steeds blijven geloven. Ik geloof ook niet dat het niet-joodse personage Antoine zich laat bekeren puur uit liefde voor Nina. Die stap geeft ook richting aan zijn leven; voedt een ware nieuwsgierigheid in hem. Alle familieleden in de film beleven religie anders.

Is het erg gecompliceerd jood te zijn?

Ja... Het kan pijn doen, zoals Antoine het verwoordt vanuit zijn ziekenhuisbed, na afloop van de besnijdenis. Ik zou ook kunnen antwoorden met een citaat uit Shalom Aleichem: God, dank dat we je volk kunnen zijn, maar zou je niet af en toe een ander volk kunnen kiezen? Dat is de contradictie van onze traditie. Het is goed om gekozen te zijn, maar soms is het ook heel vermoeiend.

Hoe verliep het draaien in Israël?

Het bleek niet mogelijk de gedeeltes die in Israël speelden ook in Israël te draaien. Een aantal onder ons konden of wilden niet naar Israël terugkeren. Daarom reisden we naar Marokko, waar tot onze grote verbijstering een aantal arabieren graag bereid waren religieuze joden te spelen, biddend en wel!

De muziek is erg aanwezig in de film.

Voor mij is muziek onontbeerlijk, zoals de tango dat is voor de Rashevski's. Mijn producent Diana Elbaum vroeg me destijds: wie zou je als componist voor de film willen kiezen? Zonder er zelf echt in te geloven antwoordde ik haar dat het mijn droom was de componist van *In the Mood for Love* te vragen. Een week later had ik een afspraak met Michael Galasso en we hebben er samen echt een joodse tango van weten te maken.

Wat is jouw omschrijving van een 'Mensch'?

Zoals Dolfo het in de film zegt: 'Voor de thora is iedere jood allereerst een *mensch*. Maar ja, *mensch* is een Jiddisch woord en de thora is niet in het Jiddisch geschreven.' Als je echt een definitie zou willen geven, dan zou het een menselijk wezen zijn in de meest diepe betekenis van

het woord. Ik ga u een verhaal vertellen. De kleine Mozes arriveert bij de Rabbijn en zegt tegen hem: Rabbijn, in mijn meningsverschil met Jakob hebt u gezegd dat we allebei gelijk hebben. Maar mijn vrouw houdt vol dat dat niet mogelijk is. De Rabbijn denkt even na en antwoordt dan: weet je, je vrouw heeft ook gelijk. Deze grap vat de film goed samen. Iedereen heeft gelijk. Iedereen heeft recht op zijn waarheid, als hij een *mensch* is.

**Entretien Sam Garbarski, Hippolyte Girardot & Daniel Mesguich,
réalisateur et acteurs du film Le Tango des Rachevski**

Lorsqu'on l'interroge sur la fonction du tango dans la famille Rachevski, le réalisateur répond qu'il s'agit d'une sorte " d'apirine familiale ", qui permet d'accepter l'inacceptable, d'évacuer au lieu de s'énerver. Ainsi, les juifs lui semblent avoir un étrange rapport au tango, qui est pourtant d'origine argentine, mais qui est souvent un grand classique, un grand moment dans les mariages ashkénaze. Pour lui, la grand mère, Rosa, n'a pas tourné le dos à la foi. Elle a conservé foi en sa famille, même si elle a perdu certaines convictions suite à la guerre. Elle a tout de même transmis sa tradition. Il y a un vrai paradoxe dans le fait de refuser la religion, et de choisir le carré juif pour se faire enterrer. Cependant elle croit toujours à la tradition.

Le personnage d'Hippolyte Girardot ne se converti pas uniquement par amour. Il trouve là un sens à sa vie, il éprouve une réelle curiosité, même s'il en reviendra peut-être (après la fin du film). Chacun des enfant perçoit la religion différemment. Mais dans la religion juif, déclare Sam Garbarski, il existe une liberté d'interprétation des textes, une véritable liberté de pensée. Il constate que beaucoup de gens, qui n'ont pas reçu une éducation religieuse, célèbrent cependant des fêtes à origine religieuse, et en ont besoin. Son casting fut de façon surprenante, réalisé rapidement, avec choix sur photos. Et la complicité entre certains acteurs, sensés être liés dans le film, s'est installée rapidement, lors d'une soirée au théâtre. Ainsi, Hippolyte et Jonathan Zaccàï étaient comme des frères, et Ludmila, Michel Jonasz et Daniel Mesquich se sont entendu tout de suite. Pour le personnage de l'oncle, il déclare l'avoir vu dans Voyages d'Emmanuel Fienkel, et avoir eu son téléphone par ce dernier. Il a aujourd'hui 89 ans, et est aussi vif que dans le film. Lorsqu'on lui demande ce qu'est un " Mench ", il admet, comme ses personnages, ne pas être capable de répondre. Pour lui, c'est cependant plutôt quelqu'un " qui fait instinctivement ce qu'il faut ". Le personnage d'Hypollite Girardot, semble être pour l'acteur, quelqu'un qui tombe amoureux, mais aussi quelqu'un qui rencontre la religion, qui " naît à lui même ". C'est un personnage qui découvre les autres petit à petit. Lors du tournage, il a beaucoup pensé à un de ses amis, qui s'est suicidé. La mère de celui-ci lui avait dit un jour " toi, tu es plus juif que moi ". Cela l'a inspiré.

Daniel Mesguich, est quant à lui, toujours inquiet de voir quelqu'un dire avec aplomb ; " je suis juif ". Pour lui, c'est le questionnement qui fait le juif. En ce qui le concerne, il reste toujours dans les marges, il n'arrive à définir, comme dans le film, le " juif ", que par défaut, en tournant autour de la notion.

Le réalisateur, Sam Garbarski, avoue que l'idée de raconter les deux frères au travers des parties d'échec au téléphone, est venue du scénariste. Lui, souhaitait au départ tourner ces séquences en split screen. Mais à la vue du résultat, les plans fixes apportent bien plus d'émotion. Le chapitrage, lui, permet d'être elliptique, et reste préférable à un découpage par personnages, trop nombreux. Il avoue ensuite ne pas avoir pu tourner en Israël, car certains des membres de l'équipe ne pouvaient ou ne voulaient pas s'y rendre. Ils ont donc tourné au Maroc, où, à son grand étonnement, de petits arabes ont accepté de jouer des juifs religieux, en prière !

Pour lui, le personnage de Jonathan Zaccàï est avant tout quelqu'un qui subit le plus le manque de la grand mère morte. Il est incapable d'évoluer, et reste sclérosé, d'autant plus qu'il perd son meilleur ami au profit de la religion, même s'il se doute que cela ne va pas durer.

Le film serait donc une œuvre sur la pratique de la tradition, qui n'implique pas nécessairement d'être religieux. Ainsi Daniel Mesguich précise qu'un Rabbïn ne croit pas en Dieu, mais qu'il pense Dieu. Le réalisateur a d'ailleurs voulu montrer les clichés répandus y compris parmi les pratiquants. Ainsi, il existe des rabbïns libéraux, qui pour certains sont des femmes. De même, les enterrements peuvent être célébrés sans rabbïn, à condition que quelqu'un dise la prière, et les photos sont possibles dans les Shivas.

VARIETY

The spiritual, historical and practical complications of being Jewish get a funny and touching workout in the deft ensembler "The Rashevski Tango." Pic touches all the bases -- from the generation that experienced the Shoah to those now in their 20s, from the circumcised to uncircumcised, from Reformed to Orthodox, from non-observant with inter-marriage to conversion and beyond -- without breaking a sweat. Assured, splendidly cast debut by director Sam Gabarski is a crowd-pleaser sure to go from strength to strength with fests and specialized distribs.

L'Humanité

Un thème récurrent du cinéma traité de façon singulière dans un premier film et servi par une belle brochette d'acteurs.

La recherche de l'identité est un thème récurrent au cinéma. Dans le Tango des Rashevski, Sam Garbarski revisite le sujet en s'attachant à une famille juive touchée par le décès de son ciment, la grand-mère Rosa. Cette disparition laisse son entourage orphelin et perplexe. En effet, contre toute attente, la doyenne qui détestait les rabbins a réservé un emplacement sur le carré juif du cimetière. Comment l'enterrer ? Doit-on faire appel à un religieux et, dans ce cas-là, faut-il choisir un " libéral " ? Les avis divergent. Reste que tous ces bouleversements amènent son entourage à s'interroger sur sa propre judéité et le sens de son existence. Ses proches vont surtout apprendre à vivre sans l'absente qui, même disparue, demeure omniprésente.

Premier long métrage d'un publicitaire repent, le Tango des Rashevski met en scène une famille de déracinés. Un déracinement d'autant plus vif qu'il est nié, enfoui au plus profond des êtres qu'il touche. Le tango du titre provient de la danse préférée de Rosa, celle qu'elle a apprise à ses ouailles, à la fois pour se divertir mais surtout pour faire oublier les injustices de la vie. La danse née dans l'Argentine de la fin du XIXe siècle et créée par des immigrés nostalgiques d'un monde disparu - leur pays d'origine - apparaît comme un choix significatif et empreint d'ironie pour cette survivante de la Shoah. L'Holocauste omniprésent dans l'esprit des personnages n'est presque jamais directement évoqué, plutôt suggéré. En revanche, il a régi leur vie souvent inconsciemment. Entre les fils, David (Daniel Mesguich) et Simon (Michel Jonasz), nés après la guerre et non circoncis, " au cas où les nazis reviendraient ", et Shmouel (Moscu Alcalay), le mari de Rosa quittant tout pour devenir rabbin en Israël, l'histoire familiale est jalonnée par des choix nés de la Shoah. Cependant, les Rashevski ne se situent pas uniquement dans un rapport avec elle. Ils s'interrogent également sur la place et le rôle d'Israël aujourd'hui. Ces questions rappellent deux documentaires récents. Petites Conversations familiales, d'Hélène Lapiower, qui nous avait fait découvrir au travers de sa famille les multiples visages que pouvait prendre l'appartenance à la religion ou à la communauté juive, et Racines, de Richard Copans, dans lequel le cinéaste partait à travers le monde sur les traces de ses ancêtres.